

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE MOLDAVIJE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA I KULTURE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Republike Moldavije o saradnji u oblasti obrazovanja i kulture, potpisan 9. juna 2005. godine u Kišinjevu u originalu na srpskom, moldavskom i ruskom jeziku.

Član 2.

Sporazum se potvrđuje zakonom Republike Srbije jer je Republika Srbija pravni sledbenik državne zajednice Srbija i Crna Gora.

Član 3.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĆU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE MOLDAVIJE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA I KULTURE

Savet ministara Srbije i Crne Gore i Vlada Republike Moldavije, u daljem tekstu «strane ugovornice»,

u težnji da razvijaju i jačaju prijateljske veze između dve zemlje,

u uverenju da međudržavni odnosi u oblasti obrazovanja, kulture i umetnosti doprinose jačanju poverenja i uzajamnog razumevanja u duhu Završnog dokumenta Konferencije o bezbednosti i saradnji u Evropi i Pariske povelje za novu Evropu,

uzimajući u obzir preporuke Saveta Evrope u ovim oblastima,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Strane ugovornice će svestrano doprinositi unapređenju saradnje u oblasti obrazovanja i kulture između dve zemlje i u tom cilju će podržavati odgovarajuće inicijative.

Strane ugovornice će podržavati razvoj neposredne saradnje obrazovnih, naučnih i kulturnih institucija iz dve zemlje, kao i jačanje kontakata između pedagoških, naučnih i kulturnih kadrova.

Član 2.

Strane ugovornice će doprinositi razvoju bilateralnih odnosa u oblasti obrazovanja, podržavajući:

- uspostavljanje i razvoj neposrednih veza između obrazovnih organizacija i institucija;
- uzajamnu razmenu stručnjaka u oblasti obrazovanja, profesora, postdiplomaca, stažista i studenata;
- učešće na simpozijumima, konferencijama i drugim naučnim forumima u ovoj oblasti;
- odobravanje, na osnovu principa reciprociteta, stipendija za studente, postdiplomce, stažiste i predavače na svojim visokoškolskim i naučnim institucijama;
- razmenu publikacija i informativnih materijala u oblasti obrazovanja;
- druge oblike saradnje u oblasti obrazovanja od uzajamne koristi.

Član 3.

Strane ugovornice će podsticati izučavanje jezika, književnosti, kulture i civilizacije naroda dve zemlje.

Član 4.

Strane ugovornice će razmotriti mogućnost uzajamnog priznavanja dokumenata o obrazovanju i naučnim stepenima. Ova pitanja će biti predmet posebnog sporazuma.

Član 5.

Strane ugovornice će podržavati saradnju akademija nauka i umetnosti dveju država u oblasti humanističkih nauka, kulture i umetnosti.

Član 6.

Strane ugovornice će podržavati razvoj saradnje u oblasti kulture i umetnosti, podstičući:

- neposredne veze između institucija iz ovih oblasti, umetničkih udruženja, asocijacija i fondova kulture, kao i između kulturnih radnika i umetnika;
- uzajamno pozivanje na festivale, konkurse, seminare, simpozijume i druge međunarodne kulturne manifestacije organizovane u drugoj zemlji;
- gostovanja muzičkih i dramskih profesionalnih i amaterskih ansambala i solista iz dve zemlje;
- razmenu umetničkih izložbi;
- obuku i usavršavanje kulturnih radnika i umetnika;
- prevođenje dela iz oblasti umetnosti i stručne literature;
- saradnju u oblasti kinematografije;
- izvođenje i prezentaciju muzičkih i dramskih dela autora dveju zemalja.

Strane ugovornice će podsticati i druge oblike saradnje i time doprinosti razvoju razmene u oblasti kulture.

Član 7.

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti očuvanja kulturnog nasleđa, restauracije i zaštite kulturnih i istorijskih spomenika, na osnovu neposrednih dogovora zainteresovanih institucija.

Strane ugovornice će, u skladu sa međunarodnim obavezama i svojim nacionalnim zakonodavstvima, sarađivati po pitanjima sprečavanja nezakonitog unošenja i iznošenja kulturnih vrednosti dve zemlje.

Član 8.

Strane ugovornice će, u skladu sa važećim zakonodavstvom dveju država, podržavati saradnju između arhiva, biblioteka i drugih institucija, u cilju razmene informacija, stručnih iskustava i stručnjaka, obezbeđujući pristup fondovima ovih institucija u naučno-istraživačke svrhe.

Član 9.

Strane ugovornice će podsticati saradnju odgovarajućih institucija koje se bave zaštitom autorskih i srodnih prava u oblasti kulture i umetnosti.

Član 10.

U cilju primene ovog sporazuma, strane ugovornice će zaključivati programe ili protokole o saradnji za određeni period, kojima će se utvrđivati konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi njihovog ostvarivanja.

Član 11.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg obaveštenja u pisanoj formi, diplomatskim putem, o tome da su strane ugovornice ispunile uslove neophodne za njegovo stupanje na snagu, u skladu sa važećim zakonodavstvom u svakoj od zemalja.

Sporazum se zaključuje na pet godina i njegova važnost se automatski produžava za naredne petogodišnje periode, ukoliko nijedna od strana ugovornica ne obavesti u pisanoj formi drugu stranu ugovornicu, diplomatskim putem, o svojoj nameri da ga otkaže, najkasnije šest meseci pre isteka roka važenja ovog sporazuma.

Član 12.

U slučaju prestanka važnosti Sporazuma, svi projekti i delatnosti započeti na osnovu ovog sporazuma biće realizovani pod istim uslovima pod kojima su započeti.

Sačinjeno u Kišinjevu dana 9. juna 2005. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom jeziku, moldavskom jeziku i ruskom jeziku, pri čemu svi tekstovi imaju jednaku važnost. U slučaju različitog tumačenja ovog sporazuma, prednost ima tekst na ruskom jeziku.

ZA SAVET MINISTARA
SRBIJE I CRNE GORE

Miomir Udovički, s.r.

ZA VLADU REPUBLIKE
MOLDAVIJE

Artur Kozma, s.r.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike